

### BAB III

## METODOLOGI PENELITIAN

#### A. Metode Penelitian

Penelitian merupakan suatu kegiatan penyelidikan yang dilakukan dengan terencana dan terarah. Untuk memulai suatu penelitian diperlukan metode yang tepat agar penelitian berhasil dengan baik. Hal ini sesuai dengan pengertian metode dan penelitian itu sendiri yang terdapat dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Balai Pustaka, 1989) yang menyebutkan bahwa :

“Metode adalah cara yang teratur dan terpikir baik-baik untuk mencapai suatu maksud. Penelitian adalah pemeriksaan yang teliti atau penyelidikan.”

Sementara itu, Arikunto (1989 : 6) mendefinisikan penelitian sebagai berikut : “Penelitian merupakan suatu proses yang dilakukan oleh peneliti yang bertujuan untuk mencari jawaban atas pertanyaan yang diajukan melalui prosedur ilmiah yang telah ditentukan”.

Oleh karena itu, untuk memperoleh tahapan dan cara yang tepat dalam menjawab semua permasalahan dalam penelitian ini, sangat diperlukan sebuah metode penelitian. Pengertian mengenai metode penelitian selain merupakan jalan yang berkaitan dengan cara kerja dalam mencapai sasaran yang diperlukan bagi penggunaannya (peneliti) sehingga dapat memahami objek sasaran yang dikehendaki dalam upaya mencapai sasaran atau tujuan pemecahan permasalahan, juga merupakan cara utama yang digunakan untuk menemukan, mengembangkan dan menguji suatu pengetahuan.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan persamaan atau perbedaan struktur maupun makna kata serapan yang berasal dari bahasa Inggris yang terdapat pada buku *New Approach Chuukyuu Nihongo Kisoheh* dengan penggunaan kata tersebut pada bahasa asalnya. Oleh karena itu, metode yang akan digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif.

Yang dimaksud dengan metode analisis deskriptif adalah metode yang membicarakan beberapa kemungkinan untuk memecahkan masalah yang aktual dengan jalan mengumpulkan data, menyusun atau mengklasifikasikannya, menganalisa dan menginterpretasikannya (Surakhmad, 1990:147).

Menurut Jalaluddin Rakhmat (1984: 34-35), penelitian deskriptif ditujukan untuk:

1. Mengumpulkan informasi aktual tentang gejala yang ada secara terperinci.
2. Mengidentifikasi masalah atau memeriksa kondisi dan praktek-praktek yang berlaku.
3. Membuat perbandingan atau evaluasi.
4. Menentukan apa yang dilakukan orang lain dalam menghadapi masalah yang sama dan belajar dari pengalaman mereka untuk menetapkan rencana dan keputusan pada waktu yang akan datang.

## **B. Objek Penelitian**

Objek dalam penelitian ini adalah tentang penggunaan kata serapan yang berasal dari bahasa Inggris yang terdapat pada buku pelajaran *New Approach Chuukyuu Nihongo Kisoheh* (2003) karangan Oyanagi Noboru yang diterbitkan oleh *Nihongo Kenkyusha*.

Adapun yang menjadi alasan pemilihan objek penelitian ini adalah:

1. Penggunaan kata serapan atau *gairaigo* yang tidak dapat terpisahkan dalam kehidupan berbahasa Jepang.
2. Semakin meningkatnya penggunaan *gairaigo* dalam bahasa Jepang.
3. Masih banyak pembelajar bahasa Jepang yang kesulitan memahami makna *gairaigo*.

### C. Teknik Pengumpulan dan Pengolahan Data

Dalam menganalisis dua bahasa yang berbeda, penulis menggunakan teknik penerjemahan. Teknik ini merupakan salah satu pendekatan yang digunakan dalam mencari persamaan dan perbedaan yang ada dalam struktur dan makna suatu bahasa.

Untuk memperoleh data yang diperlukan dalam penelitian ini, tahapan yang digunakan adalah sebagai berikut:

1. Tahap Persiapan
  - a. Disini penulis mengumpulkan data-data dari studi literatur, yaitu mencari, menghimpun, meneliti dan mempelajari buku-buku sumber yang ada kaitannya dengan objek penelitian.
2. Tahap Pelaksanaan
  - a. Penulis mengumpulkan *gairaigo-gairaigo* yang terdapat pada buku sumber data penelitian ini.
  - b. Menerjemahkan dan mengklasifikasikan *gairaigo-gairaigo* tersebut menurut asal bahasanya juga menurut ciri-ciri pada landasan teori mengenai jenis *gairaigo* sehingga menjadi sebuah instrumen penelitian.

- c. Menganalisa data pada instrumen penelitian dengan membandingkan setiap makna pada setiap *gairaigo* tersebut dengan makna dalam bahasa Inggrisnya.

### 3. Tahap Penyimpulan

- a. Menyimpulkan persamaan atau perbedaan struktur maupun makna yang didapat dari hasil analisis ; dan
- b. Menyusun hasil dari analisis tersebut dan menyajikannya dalam bentuk skripsi.

## D. Instrumen Penelitian

Setelah mengumpulkan dan menterjemahkan *gairaigo-gairaigo* yang terdapat pada buku pelajaran *New Approach Chuukyuu Nihongo Kisoheh*, penulis mendapatkan data *gairaigo* yang berasal dari bahasa Inggris sebagai berikut :

No		Gairaigo	Asal Kata	Makna	
				Tetap	Berubah
1.	1.	アイス・スケート	Ice Skate		√
2.	1.	アイス・ホッケー	Ice Hockey	√	
3.	2.	アイデア	Idea	√	
4.	2.	アクセル	Accelelator		√
5.	3.	アドバイス	Advice	√	
6.	4.	アナウンス	Announce	√	
7.	5.	アマチュア	Amateur	√	
8.	6.	アメリカンフットボール	American Football	√	
9.	7.	イエロー	Yellow	√	
10.	8.	イメージ	Image	√	
11.	9.	インタビュー	Interview	√	
12.	10.	ウール	Wool	√	
13.	11.	ウイスキー	Whisky	√	
14.	12.	ウインク	Wink	√	
15.	13.	ウインドーショッピング	Window Shopping	√	

16.	14.	エスニック	Ethnic	√	
17.	<b>3.</b>	<b>オーバー</b>	<b>Over</b>		√
18.	15.	オフィス	Office	√	
19.	16.	オリンピック	Olympic	√	
20.	17.	オレンジ	Orange	√	
21.	18.	カウンター	Counter	√	
22.	19.	カップル	Couple	√	
23.	20.	カメラマン	Cameraman	√	
24.	21.	ガレージ	Garage	√	
25.	22.	ギネス・ブック	Guinness Book	√	
26.	23.	ギャンブル	Gamble	√	
27.	<b>4.</b>	<b>クーラー</b>	<b>Cooler</b>		√
28.	24.	クラクション	Klaxon	√	
29.	25.	クローン	Clone	√	
30.	26.	クラス	Class	√	
31.	27.	グラス	1.Glass 2. Grass	√	
32.	<b>5.</b>	<b>グリーン</b>	<b>Green</b>		√
33.	28.	グレー	Grey	√	
34.	<b>6.</b>	<b>ゲーム</b>	<b>Game</b>		√
35.	<b>7.</b>	<b>ゲスト</b>	<b>Guest</b>		√
36.	29.	コード	1.Cord 2.Code 3.Chord	√	
37.	30.	コーナー	Corner	√	
38.	31.	コミュニケーション	Communication	√	
39.	32.	コンピューターグラフィクス	Computer graphics	√	
40.	33.	コンタクトレンズ	Contact Lens	√	
41.	34.	コンビニ	Convience Store	√	
42.	35.	ゴール	Goal	√	
43.	36.	ゴールド	Gold	√	
44.	37.	シリーズ	Series	√	
45.	<b>8.</b>	<b>シルバー</b>	<b>Silver</b>		√
46.	<b>9.</b>	<b>ストーブ</b>	<b>Stove</b>		√
47.	38.	ストーリー	Story	√	
48.	39.	ストライキ	Strike	√	
49.	40.	スピード	Speed	√	
50.	41.	スムーズ	Smooth	√	
51.	<b>10.</b>	<b>スリッパ</b>	<b>Slip</b>		√
52.	42.	セールス	Sales	√	
53.	43.	セールスマン	Salesman	√	
54.	44.	センサー	Sensor	√	
55.	45.	タイトル	Title	√	
56.	46.	タイプ	Type	√	
57.	47.	タイムカプセル	Time capsule	√	
58.	48.	タイヤ	Tire	√	

59.	49.	タワー	Tower	√	
60.	50.	チーズ	Cheese	√	
61.	51.	チェス	Chess	√	
62.	52.	チャイム	Chime	√	
63.	53.	チンパンジー	Chimpanzee	√	
64.	54.	ディズニーランド	Disneyland	√	
65.	55.	デザート	1.Dessert 2.Desert	√	
66.	56.	デザイナー	Designer	√	
67.	57.	ドーム	Dome	√	
68.	58.	トップ	Top	√	
69.	59.	トレーニング	Training	√	
70.	60.	ドキュメンタリ	Documentary	√	
71.	<b>11.</b>	<b>ドル</b>	<b>Doll</b>		√
72.	61.	ドレス	Dress	√	
73.	62.	ネックレス	Necklace	√	
74.	<b>12.</b>	<b>バーゲンセール</b>	<b>Bargain sale</b>		√
75.	63.	パーセント	Percent	√	
76.	64.	ハイテク	High-Tech	√	
77.	65.	ハザードランプ	Hazard Lamp	√	
78.	<b>13.</b>	<b>ハンドル</b>	<b>Handle</b>		√
79.	66.	ハンバーガー	Hamburger	√	
80.	<b>14.</b>	<b>バイキング</b>	<b>Viking</b>		√
81.	<b>15.</b>	<b>バイク</b>	<b>Bike</b>		√
82.	67.	バスケットボール	Basket Ball	√	
83.	68.	バナナ	Banana	√	
84.	69.	バレーボール	Volley Ball	√	
85.	70.	パートナー	Partner	√	
86.	71.	パレード	Parade	√	
87.	72.	パンダ	Panda	√	
88.	<b>16.</b>	<b>ヒット</b>	<b>Hit</b>		√
89.	<b>17.</b>	<b>ピンク</b>	<b>Pink</b>		√
90.	73.	フルーツ	Fruits	√	
91.	74.	ブラウン	Brown	√	
92.	75.	ブランド	Brand	√	
93.	76.	ブレーキ	Brake	√	
94.	<b>18.</b>	<b>プール</b>	<b>Pool</b>		√
95.	77.	プラス	Plus	√	
96.	78.	ブルー	Blue	√	
97.	79.	ブラック	Black	√	
98.	80.	ヘアスタイル	Hairstyle	√	
99.	81.	ヘッドライト	Headlight	√	
100.	82.	ヘリコプター	Helicopter	√	
101.	83-	ベランダ	Veranda	√	

102.	84.	ベル	Bell	√	
103.	<b>19.</b>	<b>ベルト</b>	<b>Belt</b>		√
104.	85.	ベンチ	Bench	√	
105.	86.	ペットボトル	Pet bottle	√	
106.	87.	ホーム	Home	√	
107.	88.	ホワイト	White	√	
108.	89.	ボディ	Body	√	
109.	90.	ボディラングー	Body Language	√	
110.	91.	マイナス	Minus	√	
111.	92.	マッサージ	Massage	√	
112.	93.	マナー	Manner	√	
113.	94.	ミス	1.Miss 2. Myth	√	
114.	95.	ミュージシャン	Musician	√	
115.	96.	メーカー	Maker	√	
116.	97.	メール	1.Mail 2.Male	√	
117.	98.	メジャーリーグ	Major League	√	
118.	99.	メッセージ	Message	√	
119.	<b>20.</b>	<b>ヨット</b>	<b>Yacht</b>		√
120.	100.	ライオン	Lion	√	
121.	<b>21.</b>	<b>ライバル</b>	<b>Rival</b>		√
122.	101.	ラグビー	Rugby	√	
123.	102.	ラベル	Label	√	
124.	103.	ランク	Rank	√	
125.	104.	リーダー	1 .Reader 2.Leader	√	
126.	105.	レシート	Receipt	√	
127.	106.	レッド	Red	√	
128.	107.	レベル	Level	√	
129.	108.	レポート	Report	√	
130.	109.	ロップ	Rope	√	
131.	110.	ロボット	Robot	√	

Tabel 3.1

Daftar Gairaigo Yang Berasal Dari Bahasa Inggris Dalam Buku Pelajaran New Approach Chuukyuu Nihongo Kisoheh.